

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 21

וַיִּשְׁמַע אֶל-מַלְךָ עֲרָד רַבֵּן כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל הַדָּרְךָ הַאֲתָרִים וַיַּחֲמֹד מִמְּנוּ שָׁבֵר:
Num21:1 When the Kanaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb,
heard that Yisra'El was coming by the way of Atharim,
then he fought against Yisra'El and took some of them captive.

1. **wayish'ma` haK'na`ani melek-`Arad yosheb haNegeb**
ki ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Kanaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb,
heard that Yisra'El was coming by the way of Atharim,
then he fought against Yisra'El and took some of them captive.

21:1 Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανίς βασιλεὺς Αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον--
ἥλθεν γὰρ Ἰσραὴλ ὁδὸν Αθαρίν--καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ἰσραὴλ
καὶ κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.

1 Kai ēkousen ho Chanantis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon--
And heard the Canaanite king Arad, the one dwelling by the wilderness,
ēlthen gar Israēl hodon Atharin--kai epolemēsen pros Israēl
that Israel came by the way to Atharin; and he waged war against Israel,
kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.
and they carried away captive some of them into captivity.

בְּוַיְמָר יִשְׂרָאֵל נָדַר לִיהְיוֹה
וַיֹּאמֶר אִם-נָתַן תְּהִנֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה בְּ יָדֵי וְהַחֲרָמֵת אֶת-עָרֵיהֶם:
2. **wayidar Yis'ra'El neder laYahūwah**
wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisra'El made a vow to YHWH
and said, If You shall indeed deliver this people into my hand,
then I shall utterly destroy their cities.

2 καὶ ἦξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν
Ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον,
ἀναθεματιώ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.

2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriō
And Israel vowed a vow to YHWH,
kai eipen Ean moi paradōs ton laon touton hypocheirion,
and said, If you should deliver up to me this people under my hand,
anathematiō auton kai tas poleis autou.
I shall devote him to consumption and his cities.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקֹל יְשָׁרָאֵל וַיַּגֵּן אֶת־הַכְּנָעָן
וַיִּחַרְם אֲתֹהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיַּקְרָא שְׁמָה־חַרְמָה: פ

3. **wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'ná ani**
wayacharem 'eth'hem w'eth-`areyhem wayiq'r'a' shem-hamaqom Char'mah.

Num21:3 听了耶和华的声音就将迦南人交在以色列人手中，
然后他们就完全地毁灭了他们和他们的城市。

因此那地方名叫“Charmah”。

<3> καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ἰσραὴλ
καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανίν υποχειρίον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl

And YHWH listened to the voice of Israel,

kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou,
and he delivered up the Canaanite unto his hand,
kai anethematisen auton kai tas poleis autou;
and he devoted him to consumption, and his cities.
kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema.
And they called the name of that place, Anathema.

ד וַיֵּשְׁעַי מִהָּר הַהֲרָה דָּרְך יַסְדוֹת לְסַבֵּב אֶת־אֶרְצֵ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נְפֵשֵׁהָעַם בְּדָרְךָ

4. **wayis'u meHor hahar derek yam-suph lis'bob 'eth-'erets 'Edom**
watiq'tsar nephesh-ha'am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea,
to go around the land of Edom; and the soul of the people became impatient
because of the journey.

<4> Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν
περιεκύκλωσαν γῆν Εδωμ· καὶ ὥλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

4 Kai aparantes ex Ór tou orous hodon epi thalassan erythran

And departing from Hor the mountain, by way unto the sea red,

periekyklōsan gēn Edōm; kai ōligopsychēsen ho laos en tē hodō.

they encircled the land of Edom, and became faint-hearted the people in the way.

ה וַיֹּאמֶר הָעָם בְּאֶלְהִים וּבָמָשָׁה לְמִה הַצְלִיתָנוּ מִמְצָרִים לְמִות
בַּמְדָבֵר כִּי אֵין לְחֵם וְאֵין מִים וַנִּפְשְׁנָנוּ קָצָח בְּלִחֵם הַקְלָקָל:

5. way'daber ha`am b'Elohim ub'Mosheh lamah he`elithunu miMits'rayim lamuth
ba mid'bar ki 'eyn lechem w'eyn mayim w'naph'shenu qatsah balechem haq'loqeL.

Num21:5 The people spoke against Elohim and against Mosheh,
Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness?
For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

«5» καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆν λέγοντες
Ἴνα τί ἔξηγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ;
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ή δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν
ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon
And spoke ill the people against Elohim,
kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgases hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas
and against Moses, saying, Why did you lead us out of Egypt to kill us
en tē erēmō? hoti ouk estin artos oude hydōr,
in the wilderness? For there is no bread nor water;
hē de psychē hēmōn prosōchthisen en tō artō tō diakenō toutō.
and our soul loathes in bread this empty.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּעֵם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׁרָפִים
וַיַּנְשַׁבְּכֻי אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַמְּרָב מִישְׁרָאֵל:
6/וְיִשְׁלַח יְהוָה בְּעֵם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׁרָפִים
וְיַנְשַׁבְּכֻי אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַמְּרָב מִישְׁרָאֵל:

6. way'shalach Yahūwah ba`am 'eth han'chashim has'raphim
way'nash'ku 'eth-ha`am wayamath `am-rab miYis'ra'El.

Num21:6 וְיִשְׁלַח sent fiery serpents among the people and they bit the people,
so that many people of Yisra'El died.

«6» καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας,
καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν σὺνων Ισραὴλ.

6 kai apesteilen kyrios eis ton laon tous opheis tous thanatountas,
And YHWH sent to the people the serpents, the ones causing death;
kai edaknon ton laon, kai apethanen laos polys tōn huiōn Israēl.
and they bit the people, and died people many of the sons of Israel.

וְיִבְא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר חֲטָאָנוּ כִּי־דָבַרְנוּ בִּידָ�
וְבָךְ הַתְּפִלָּל אֶל־יְהוָה וַיָּסֶר מַעַלְינוּ אֶת־הַנְּחָשָׁן
וַיִּתְפִּלֶּל מֹשֶׁה בְּעֵד הָעָם:
7/וְיִבְא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר חֲטָאָנוּ כִּי־דָבַרְנוּ בִּידָ�
ki-dibar'nu baYahūwah wabak hith'palel 'el-Yahūwah
w'yaser me`aleynu 'eth-hanachash wayith'palel Mosheh b`ad ha`am.

Num21:7 So the people came to Mosheh and said, We have sinned, because we have spoken against **יְהוָה** and against you; pray to **יְהוָה**, that He may remove the serpents from us. And Mosheh prayed about the people.

<7> καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι
Ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ.
εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν.
καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ.

7 kai paragenomenos ho laos pros Mōusēn elegon hoti Hēmartomen hoti katelalēsamen
And came the people to Moses, saying that, We sinned, for we spoke ill
kata tou kyriou kai kata sou; euxai oun pros kyrion,
against YHWH, and against you; make a vow then to YHWH
kai apeletō aph' hēmōn ton ophin.
that he remove from us the serpent!
kai ēuxato Mōusēs pros kyrion peri tou laou.
And Moses made a vow to YHWH for the people.

טו-וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שְׁרֵפָה וְשִׁים אֶתְךָ עַל־גּוֹב
וְהִנֵּה כָּל־הַפְּשִׁיר וְרָאָה אֶתְךָ וְחִי:

8. **wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aseh l'ak saraph w'sim 'otho `al-nes
w'hayah kal-hanashuk w'ra'ah 'otho wachay.**

Num21:8 Then **יְהוָה** said to Mosheh, Make yourself a fiery serpent, and set it on a standard; and it shall come about, that everyone who is bitten, when he looks at it, he shall live.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πούτσον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφις ἀνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἵδων αὐτὸν ζήσεται.
8 kai eipen kyrios pros Mōusēn Poiēson seautō ophin kai thes auton epi sēmeiou,
And YHWH said to Moses, Make to yourself a serpent, and put it upon a sign.
kai estai ean dakē ophis anthrōpon,
And it shall come to pass that whenever a serpent bit a man,
pas ho dedēgmenos idōn auton zēsetai.
all having been bitten, beholding it, shall live.

טו-וְיֻעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ בְּחַשְׁתָּה וְרִשְׁמָהוּ עַל־הַגּוֹב
וְהִנֵּה אִם־נְשַׁק הַפְּשִׁיר אֶת־אִישׁ וְהַבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחַשְׁתָּה וְחִי:

9. **waya`as Mosheh n'chash n'choseth way'simehu `al-hanes
w'hayah 'im-nashak hanachash 'eth-'ish w'hhibit 'el-n'chash han'choseth wachay.**

Num21:9 And Mosheh made a bronze serpent and set it on the standard; and it came about, that if a serpent bit any man, when he looked to the bronze serpent, he lived.

〈9〉 καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον,
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἤζη.

9 kai epoiēsen Mōusēs ophin chalkoun kai estēsen auton epi sēmeiou,
And Moses made a serpent of brass, and set it upon a sign.

kai egeneto hotan edaknen ophis anthrōpon,
And it came to pass whenever bit a serpent a man,
kai epeblepsen epi ton ophin ton chalkoun kai ezē.
and he looked upon the serpent of brass, that he lived.

וַיֵּשְׁעָו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּחֶנוּ בְּאַבָּתָה:
10: וַיֵּצְאָו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּחֶנוּ בְּאַבָּתָה:

10. wayis' u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisra'El moved out and camped in Oboth.

〈10〉 Καὶ ἀπῆραν οἱ νιὸι Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ωβῳθ.

10 Kai apēran hoi huioi Israēl kai parenebalon en Ōbōth.
And departed the sons of Israel, and they camped in Oboth.

וַיֵּצְאָו מִאַבָּתָה וַיֵּחֶנוּ בְּעִיר הַצְּבָרִים בְּמִדְבָּר
11: וַיֵּשְׁעָו מִאַבָּתָה וַיֵּחֶנוּ בְּעִיר הַצְּבָרִים בְּמִדְבָּר
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרָח הַשְׁמֶשׁ:

11. wayis' u me'Oboth wayachanu b'ley ha'abarim bamid'bar
'asher `al-p'ney Mo'ab mimiz'rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Iyeabarim, in the wilderness
which is before Moab, to the sunrising.

〈11〉 καὶ ἐξάραντες ἐξ Ωβῳθ παρενέβαλον ἐν Αχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran
And lifting away from Oboth, they camped in Ije-abarim, on the farther side
en tē erēmō, hē estin kata prosōpon Mōab
in the wilderness, which is against the face of Moab
kata anatolas hēliou.
according to the east of the sun.

וַיֵּצְאָו מִשָּׁם נָסְעָו וַיֵּחֶנוּ בְּנַחַל זָרֶד:
12: וַיֵּצְאָו מִשָּׁם נָסְעָו וַיֵּחֶנוּ בְּנַחַל זָרֶד:

12. misham nasa' u wayachanu b'nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zared.

〈12〉 ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.

From there they departed and camped at the Ravine of Zared.

וְיָמֵן יְהוּדָה כִּי תַּחֲנֵן עַל כָּל הַיּוֹם וְאֶת־עֲמֹדָת מִצְרָיִם כִּי תַּחֲנֵן
וְיָמֵן יְהוּדָה כִּי תַּחֲנֵן עַל כָּל הַיּוֹם וְאֶת־עֲמֹדָת מִצְרָיִם כִּי תַּחֲנֵן
וְיָמֵן נָסָעָה וְיָמֵן מַעֲבָר אֶרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיִּצְאָה מִגְּבוּל
הָאָמֹרִי כִּי אֶרְנוֹן גַּבּוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאָמֹרִי:

13. misham nasa` u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher ba mid'bar hayotse'
mig'bul ha'Emori ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon,
which is in the wilderness that comes out of the border of the Emorites,
for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Emorites.

<13> καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Αρνων
ἐν τῇ ἔρημῳ τὸ ἔξεχον ἀπὸ τῶν ὅρίων τῶν Αμορραίων.
ἔστιν γὰρ Αρνων ὄρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn

From there departing they camped in the other side of Arnon,
en tē erēmō to exechon apo tōn horiōn tōn Amorraiōn;
in the wilderness protruding from the borders of the Amorites.
estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraiou.
is For Arnon the boundary of Moab between Moab and the Amorite.

וְיָמֵן יְהוּדָה כִּי תַּחֲנֵן עַל כָּל הַיּוֹם וְאֶת־עֲמֹדָת מִצְרָיִם כִּי תַּחֲנֵן
וְיָמֵן יְהוּדָה כִּי תַּחֲנֵן עַל כָּל הַיּוֹם וְאֶת־עֲמֹדָת מִצְרָיִם כִּי תַּחֲנֵן
יד עַל־כֵּן יֹאמֶר בְּסֶפֶר מִלְחָמָת יְהוָה אֶת־זֹהָב בְּסוֹפָה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אֶרְנוֹן:

14. `al-ken ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahūwah 'eth-waheb b'Supah
w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the scroll of the wars of יהוָה,
waheb in Supah, and the wadis of the Arnon,

<14> διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν
καὶ τοὺς χειμάρρους Αρνων,

14 dia touto legetai en bibliō Polemos tou kyriou tēn Zōob ephlogisen,
On account of this it says in the scroll war of YHWH, Zoob set ablaze,
kai tous cheimarrous Arnōn,
and the rushing stream of Arnon.

וְאֶשְׁר הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָתָה לְשֵׁבֶת עַר וּגְשֻׁעָן לְגַבּוּל מוֹאָב:
15. w'esched han'chalim 'asher natah l'shebeth 'Ar w'nish'an lig'bul Mo'ab.

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar,
and leans to the border of Moab.

<15> καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Hp

καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ.

15 kai tous cheimarrous katestēsen katoikisai Ēr

And the rushing streams he established to settle Ar,

kai proskeitai tois horiois Mōab.

and it lies near to the boundaries of Moab.

טוֹז וּמְשֵׁם בָּאָרֶה הַוָּא הַבָּאָר אֲשֶׁר אָמַר יְהֻיָּה לִמְשֵׁה אָסֵף
אֶת-הָעָם וְאֶתְנָה לְהַם מִימָּם: ס

16. umisham B'erah hiw' hab'er 'asher 'amar Yahūwah l'Mosheh

'esoph'eth-ha`am w'et'nah lahem mayim.

Num21:16 From there they continued to Beer, that is the well

where 333 said to Mosheh, Assemble the people, that I may give them water.

<16> καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτο ἔστιν τὸ φρέαρ, ὃ εἰπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.

16 kai ekeithen to phrear;

And from there they came to The Well.

touto estin to phrear, ho eipen kyrios pros Mōusēn

This is the well which YHWH said to Moses,

Synagage ton laon, kai dōsō autois hydōr piein.

Gather together the people, and I shall give to them water to drink.

יז אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַלִּי בָּאָר עַנוּדְלָה:

17. 'az yashir Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th `ali b'er `enu-iah.

Num21:17 Then Yisra'El sang this song: Spring up, O well! Sing to it!

<17> τότε ὥσεν Ἰσραὴλ τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος Ἐξάρχετε αὐτῷ· φρέαρ,

17 tote ἥσεν Israēl to ἄσμα touto epi tou phreatos Exarchete autō; phrear,

Then Israel sang this song at The Well, Take the lead to him, O Well;

וְמִמְּדָבָר מִתְּנָהָה:
יח בָּאָר חֶפְרוֹת שָׁרִים כְּרוֹת נְדִיבָּר חָעֵם בְּמַחְקָק בְּמַשְׁעַנְתָּם

18. b'er chapharuh sarim karuah n'dibey ha`am bim'choaq b'mish`anotham umimid'bar Mattanah.

Num21:18 The well, which the leaders sank, which the nobles of the people dug, with the scepter and with their staffs.

And from the wilderness they continued to Mattanah,

<18> ὥρυξαν αὐτὸ ἀρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν

ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναιν·

18 ὄργανον αὐτοῖς ἀρχόντες, ἔξελον μέσαν αὐτοῖς βασιλεῖς εθνῶν

dug it rulers; quarried kings of nations

en τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, en τῷ κυριευσαι αὐτῶν. kai apo phreatos eis Manthanain;

in their kingdoms, in their dominating. And from Well they went unto Mattanah.

19 וְעַל-עֲמֹתָה בְּנֵי אֶלְעָזָר בְּנֵי נָאָל וּמִבְּנֵי נָהָלִיָּאָל בְּמֹתָה:

19. umiMattanah Nachali'El umiNachali'El Bamoth.

Num21:19 and from Mattanah to Nahali'El, and from Nahali'El to Bamoth,

<19> καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ· καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμωθ·

19 kai apo Manthanain eis Naaliēl; kai apo Naaliēl eis Bamōth;

And from Mattanah to Nahaliel. And from Nahaliel to Bamoth.

20 וְעַל-עֲמֹתָה הַגִּיא אֲשֶׁר בְּשָׂדָה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן:

בְּוּמֹתָה הַגִּיא אֲשֶׁר בְּשָׂדָה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְגַשְׁקָפָה עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: בְּ

20. umiBamoth hagay' 'asher bis'deh Mo'ab ro'sh haPis'gah

w'nish'qaphah `al-p'ney hay'simon.

Num21:20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab,
at the top of Pisgah which looks over the surface of the wilderness.

<20> καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ᾧ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

20 kai apo Bamōth eis napēn, hē estin en tō pediō Mōab

And from Bamoth to Janen which is in the plain of Moab,

apo koryphēs tou lelaxeumenou to blepon

seen from the top of the dressing of the stone – the place looking down

kata prosōpon tēs erēmou.

at the face of the wilderness.

21 וְעַל-עֲמֹתָה יְשָׁרָאֵל מֶלֶךְ סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאָמֹרִים לֵאמֹר:

21. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori le'mor.

Num21:21 Then Yisra'El sent messengers to Sichon, king of the Emorites, saying,

<21> Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων
λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

21 Kai apesteilen Mōusēs presbeis pros Sēōn basilea Amorraiōn

And Moses sent ambassadors to Sihon king of the Amorites,

logois eirēnikois legōn

with peaceable words, saying,

כִּי-עָבֵר בְּאֶרְצְךָ לֹא גַּטְתָּה בְּשָׂדֶה וּבְקֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מֵרַיְנָה עַד גָּלָקָה עַד נִגְבָּלָקָה: 22

כִּי-עָבֵר בְּאֶרְצְךָ לֹא גַּטָּתָה בְּשָׂדֶה וּבְקֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מֵרַיְנָה עַד גָּלָקָה עַד נִגְבָּלָקָה:

22. 'e`b'rah b'ar'tsek lo' niteh b'sadeh ub'kerem lo' nish'teh mey

b'er b'derek hamelek nelek `ad 'asher-na`abor g'buleak.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field or into vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king's highway until that we have passed through your border.

<22> Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὀδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινούμενούτε εἰς ἄγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πιόμεθα ὅδωρ ἐκ φρέατος σου· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἔως παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tē hodō poreusometha,

We shall go through your land; we shall go by the road,

ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna,

we shall not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;

ou piometha hydōr ek phreatos sou;

nor shall we drink water from out of your well.

hodō basilikē poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.

way the royal We shall go by, until we have passed by your borders.

בְּגָלָקָה עַד נִגְבָּלָקָה אֶת-יִשְׂרָאֵל עַבְרָה בְּגָלָקָה
בְּגָלָקָה עַד נִגְבָּלָקָה אֶת-יִשְׂרָאֵל עַד נִגְבָּלָקָה אֶת-יִשְׂרָאֵל
בְּגָלָקָה עַד נִגְבָּלָקָה אֶת-יִשְׂרָאֵל עַד נִגְבָּלָקָה אֶת-יִשְׂרָאֵל 23

כִּי-וְלֹא-נָתַן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עַבְרָה בְּגָלָקָה
וַיַּאֲסַף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרָאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה
וַיָּבֹא רִיחָצָה וַיַּלְחַם בִּיְשָׁרָאֵל:

23. w'lo'-nathan Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo way'e'soph Sichon 'eth-kal-'amo wayetse' liq'ra'th Yis'ra'El hamid'barah wayabo' Yah'tsah wayilachem b'Yis'ra'El.

Num21:23 But Sichon would not permit Yisra'El to pass through his border.

So Sichon gathered all his people and came out to meet Yisra'El in the wilderness, and came to Yahats and fought against Yisra'El.

<23> καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ισραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ,
καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἔξηλθεν παρατάξασθαι τῷ Ισραὴλ
εἰς τὴν ἕρημον καὶ ἤλθεν εἰς Ιασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ισραὴλ.

23 kai ouk edōken Sēōn tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou,

And did not give permission Sihon to Israel to go through his borders.

kai synēgagen Sēōn panta ton laon autou

And Sihon gathered together all his people,

kai exēlthen parataxasthai tō Israēl

and came forth to deploy against Israel

eis tēn erēmon kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō Israēl.

in the wilderness. And he came unto Jahaz, and deployed against Israel.

כְּדֹ וַיָּפֶחֶה יִשְׂרָאֵל לְפִרְחָב וַיִּרְשֶׁ אֶת־אֶרְצָו מִאֲרָנוֹ
עַד־יְבָקָע עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוֹל בְּנֵי עַמּוֹן:

24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non
'ad-Yabboq 'ad-b'ney Ammon ki 'az g'bul b'ney Ammon.

Num21:24 Then Yisra'El struck him with the edge of the sword,
and took possession of his land from the Arnon to the Yabboq, to the sons of Ammon;
for the border of the sons of Ammon was strong.

24 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρῃς καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ
ἀπὸ Αρνῶν ἕως Ιαβοκ ἕως σὺνων Αμμαν· ὅτι Ιαζηρ ὄρια σὺνων Αμμῶν ἔστιν.

24 kai epataxen auton Israēl phonō machairēs
And struck him Israel with a carnage of the sword;
kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn heōs Iabok
and they dominated his land from Arnon unto Jabbok,
heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.
unto the sons of Ammon. For Jazer the boundaries of the sons of Ammon is.

כְּהַ וַיָּקַח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעָרִים הַאֲלָה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחַשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתִיהָ:

25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he'arim ha'eleh
wayesheb Yis'ra'El b'kal-'arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'nothayah.

Num21:25 Yisra'El took all these cities
and Yisra'El lived in all the cities of the Emorites, in Cheshbon, and in all her villages.

25 καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων, ἐν Εσεβῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.

25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katōkēsen Israēl en pasais tais polesin
And Israel took all these cities, and Israel dwelt in all the cities
tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygkyrousaits autē.
of the Amorites, in Heshbon, and in all the ones falling in with it.

כו קְרָא שְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהִיא גַּלְּחָם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרָאשָׁׁן וַיָּקַח אֶת־כָּל־אֶרְצָו מִידּוֹ עַד־אֶרְנוֹן:

26. ki Chesh'bon 'ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb'
melek Mo'ab hari'shon wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miyado 'ad-'Ar'non.

Num21:26 For Cheshbon, it was the city of Sichon, king of the Emorites, and he had fought against the former king of Moab and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

«26» ἔστιν γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Αμορραίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Αροηρ ἕως Αρνων.

26 estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn,
is For Heshbon the city of Sihon the king of the Amorites.
kai houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron
And this one waged war against the king of Moab formerly.
kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.
And they took all his land from Aroer unto Arnon.

וְעַל־כֵּן יֹאמֶר הַמִּשְׁלִים 27
בָּאוּ חַשְׁבּוּן תְּבִנָה וְתִפְגַּן עִיר סִיחוֹן:

27. `al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonen `ir Sichon.

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Cheshbon! Let it be built! So let the city of Sichon be established.

«27» διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί "Ελθετε εἰς Εσεβων, ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων.

27 dia touto erousin hoi ainigmatistai
On account of this say the ones speaking enigmas,
Elthete eis Esebōn, hina oikodomēthē
Come into Heshbon, for should have been built
kai kataskeuasthē polis Sēōn.
and should have been carefully prepared the city of Sihon;

וְעַל־כֵּן תְּבִנָה מִקְרִית סִיחוֹן 28
בָּהֲרֵאשׁ רְצָאָה מִחְשְׁבּוּן לְהַבָּה מִקְרִית סִיחוֹן
אַכְלָה עָר מֹאָב בְּעָלֵי בָמֹות אַרְנוֹן:

28. ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon
'ak'lah `Ar Mo'ab ba`aley bamoth 'Ar'non.

Num21:28 For a fire went forth from Cheshbon, a flame from the town of Sichon; It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

«28» ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλὸς ἐκ πόλεως Σηων καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων.

28 hoti pyr exēlthen ex Esebōn, phlox ek poleōs Sēōn
for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of the city of Sihon,

kai katephagen heōs Mōab kai katepien stēlas Arnōn.

and it devoured unto Moab, and swallowed down the monuments of Arnon.

כְּתָאֹוִי־לְךָ מוֹאָב אֲבָדָת עַמְּקָמוֹשׁ נָתַן בְּנֵי פְּלִיטָם
וּבְנֵתֵיו בְּשִׁבְית לְמֶלֶךְ אַמְּרִי סִיחֹן: 29

29. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad'at `am-k'mosh nathan banayu p'leytim
ub'nothayu bash'bith l'melek 'Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Kemosh!

He has given his sons as fugitives, and his daughters into captivity,
to an Emorite king, Sichon.

〈29〉 οὐαί σοι, Μωαβ· ἀπώλου, λαὸς Χαμως. ἀπεδόθησαν οἱ νίοὶ αὐτῶν διασφάζεσθαι
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Αμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab; apōlou, laos Chamōs.

Woe to you Moab. You are destroyed people of Chemosh.

apedothēsan hoi huioi autōn diasōzesthai

were rendered over Their sons to be preserved,

kai hai thygateres autōn aichmalōtoi tō basilei tōn Amorraiōn Sēōn;

and their daughters captives to the king of the Amorites – Sihon.

לְוָנִירָם אֲבָד חַשְׁבּוֹן עַד־הִיבּוֹן
וְנִשְׁרִים עַד־נְפָח אֲשֶׁר עַד־מִידְבָּא: 30

30. waniram 'abad Chesh'bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach 'asher `ad-Meyd'ba'.

Num21:30 But we have cast them down, Cheshbon is ruined as far as Dibon,
then we have laid waste even to Nophach, which reaches to Meydeba.

〈30〉 καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται, Εσεβων ἔως Δαιβων,
καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn,
And their seed shall perish – Heshbon unto Dibon.

kai hai gynaikes eti prosexekausan pyr epi Mōab.

And their women still burn a fire over Moab.

לֹא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הָאָמָרִי: 31

31. wayesheb Yisra'El b'erets ha'Emori.

Num21:31 Thus Yisra'El lived in the land of the Emorites.

〈31〉 Κατώκησεν δὲ Ισραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων.

31 Katōkēsen de Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn.

And Israel dwelt in all the cities of the Amorites.

לְבָנֵי שְׁלֹחַ מֹשֶׁה לְרִגֵּל אֶת-יִצְׁעָזֶר וַיַּלְכֹּדֵו בְּנַתִּירָה
וַיִּרְשֶׁת אֶת-הָאָמֹרִי אֲשֶׁר-שָׁם:

32. wayish'lach Mosheh l'rachel 'eth-Ya`zer wayil'k'du b'notheyah

wayiresh 'eth-ha'Emori 'asher-sham.

Num21:32 Mosheh sent to spy out Yazer, and they captured its villages
and dispossessed the Emorites who were there.

<32> καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ιαζῆρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἔξεβαλον τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. --

32 kai apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn Iazēr, kai katelabonto autēn

And Moses sent to survey Jaazer, and they overtook it,

kai tas kōmas autēs kai exebalon ton Amorraion ton katoikounta ekei. --
and her towns, and they cast out the Amorite dwelling there.

לְגַוִּינְפָּנוּ וַיַּעַלְוּ דָּרְךָ הַבְּשָׁן וַיַּצֹּא עֻזֶּג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן לְקַרְאָתָם הוּא
וְכָל-עַמּוּ לְמֶלֶחֶת אֶדְרֵעִי:

33. wayiph'nu waya`alu derek haBashan

wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'tham hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're'i.

Num21:33 Then they turned and went up by the way of Bashan,
and Og the king of Bashan came out to meet them, he and all his people, for battle at Edrei.

<33> καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν·
καὶ ἐξῆλθεν Ογ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

33 kai epistrepentes anebēsan hodon tēn eis Basan;

And having turned they ascended the way unto Bashan.

kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin autois

And came forth Og king of Bashan to meet with them,

kai pas ho laos autou eis polemon eis Edrain.

and all his people for war in Edrei.

Shabbat Torah Reading Schedule (36th sidrah) - Numbers 21:34 - 25

לְדָנֵי אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִים מֹשֶׁה אֶל-תִּירְאָ אָתָּה כִּי בִּידְךָ נַתְתִּי אֶת-
וְאֶת-כָּל-עַמּוּ וְאֶת-אָרְצָו וְעַשְׂרִית לֹו כִּאֲשֶׁר עַשְׂרִית

לְסִיחָן מֶלֶךְ הַאֲמֹרִי אֲשֶׁר יֵשֶׁב בְּחַשְׁבוֹן:

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Num21:34 But **耶和華** said to Mosheh, Do not fear him, for I have given him into your hand, and all his people and his land; and you shall do to him as you did to Sichon, king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

〈34〉 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Εσεβων.

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē phobēthēs auton,
And YHWH said to Moses, Do not fear him, for into your hands
hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton
I have delivered him,
kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou, kai poiēseis autō
and all his people, and all his land; and you shall do to him
kathōs epoiēsas tō Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katōkei en Esebōn.
as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon.

35. wayaku 'otho w'eth-banayu w'eth-kal-`amo
`ad-bil`ti hish'ir-lo sarid wayir'shu 'eth-`ar'tso.

Num21:35 So they killed him and his sons and all his people, until there was no remnant left him; and they possessed his land.

·**35** καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

35 kai epataxen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou

And he struck him and his sons, and all his people,

heōs tou mē katalipein autou zōgreian;

until there was not any of his being left behind for taking alive;

kai eklēronomēsan tēn gēn autōn.

and they inherited his land.